

## LEVEL SYSTEMS OF LANGUAGE PROFICIENCY: RUSSIAN AND FOREIGN PRACTICE

**Baykova N.V.**

*Moscow state linguistic university  
Russia, Moscow*

The paper presents an overview of the level systems of foreign language proficiency operating in the international educational space. In the field of teaching Russian as a foreign language the article introduces the prerequisites of creation of language proficiency level systems in Europe and Russia and the main problems of their function.

*Keywords: foreign language level, Russian as a foreign language, communicative competence, TORFL system.*

## ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

**Баранова И.И., Доценко М.Ю.**

*Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого  
Россия, Санкт-Петербург*

**Виноградова М.В.**

*Российский государственный гидрометеорологический университет,  
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого  
Россия, Санкт-Петербург*

В данной статье рассматриваются проблемы обучения языку специальности иностранных студентов российских технических вузов. Особое внимание в статье уделяется лексико-грамматическому аспекту в современных условиях обучения в онлайн-формате. Авторами были использованы данные мониторинга мнения иностранных студентов Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого об изучении языка будущей специальности.

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, языковая компетенция, язык специальности, лексико-грамматический аспект обучения.*

Качество подготовки специалистов для зарубежных стран в российских технических вузах в значительной мере определяется уровнем владения иностранными студентами языком будущей специальности. В рамках данной статьи мы рассмотрим некоторые вопросы формирования языковой компетенции иностранных студентов в учебно-профессиональной сфере общения.

Переход на дистанционный формат обучения русскому языку, связанный с пандемией COVID-19, заставил методистов скорректировать вектор учебных задач в процессе овладения иностранными студентами русским языком в специальных целях. Этому способствовал и анализ результатов мониторинга

мнения иностранных студентов об изучении языка будущей специальности в онлайн-формате.

Анкетирование иностранных студентов Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, направленное на выявление трудностей в овладении языком будущей специальности, показало, что основные языковые трудности связаны с запоминанием новой лексики, усвоением лексико-грамматических конструкций и, как следствие, с пониманием информации прочитанного текста. Кроме того, значительные трудности у иностранных студентов вызывает фиксация на письме звучащей речи. Таким образом, особого внимания при обучении иностранных студентов русскому языку в специальных целях требует лексико-грамматический аспект.

Как показывает практика, современное развитие компьютерных технологий не всегда обеспечивает успешность в языковой подготовке иностранных студентов, особенно когда речь идет о запоминании новой лексики. Дело в том, что в настоящее время растет количество приложений, позволяющих переводить не только слова, но и предложения, части текста, предъявляемые как в устной, так и в письменной форме. Данный факт снижает мотивацию у иностранных студентов к запоминанию новых лексических единиц, что в дальнейшем вызывает значительные сложности при изучении русского языка. Кроме того, использование при чтении и переводе текста по специальности приложений, осуществляющих перевод фрагментов текста, не способствует распознаванию студентами предикативной основы предложения, а, следовательно, создает трудности при компрессии текста, при формулировке ответов на вопросы по содержанию текста.

Следует отметить, что вопросы формирования лексических навыков постоянно находятся в фокусе внимания исследований по проблемам обучения русскому языку как иностранному в специальных целях [2, 4, 6]. По утверждению английского лингвиста Майкла Льюиса, «язык состоит из лексики, облаченной в грамматические структуры, а не грамматики, наполненной лексическими единицами» [7, с.13]. Исследователи выделяют лексический аспект в качестве одного из самых сложных в техническом вузе [6, с. 20], справедливо отмечая, что освоение лексики и лексико-грамматических конструкций играет важнейшую роль в развитии речевой деятельности на иностранном языке [2, с. 150].

Овладение профессиональной лексикой заключается не только в запоминании самих лексических единиц, но и включении их в сложную систему лексико-семантических отношений, в формировании «не по отдельности, а в тех словосочетаниях, в которых они чаще всего встречаются в текстах или в речи» [6, с. 21]. Для порождения речи иностранные учащиеся должны «уметь моделировать предложения, т.е. строить их по грамматическим правилам русского языка» [3, с. 25]. Именно поэтому перед авторами современных учебных пособий по русскому языку в специальных целях стоит задача комплексного подхода к работе с лексико-грамматическими конструкциями учебно-научного текста, интерпретации аутентичного учебно-научного текста в иностранной

аудитории. Вся работа в учебных пособиях по языку будущей специальности строится на основе текстов по специальным дисциплинам, которые являются источниками языковой и предметной информации для иностранных студентов. Особое внимание к лексическому аспекту проявляется в том, что система заданий должна быть направлена на усвоение и использование лексики на уровне слова, словосочетания, предложения, текста, то есть процесс формирования и совершенствования лексического навыка организуется на основе заданий с расширяющейся синтагмой.

Данный подход последовательно реализуется авторами учебного пособия «Русский язык как иностранный. Научный стиль речи. Теория электрических цепей» [5], где все лексико-грамматические задания построены на основе лексики и грамматических структур текстов урока и направлены на усвоение и активизацию лексического и грамматического материала, а также способствуют запоминанию лексических единиц (терминов, терминологических сочетаний, глаголов), необходимых для изучения определенной дисциплины.

Как было указано выше, иностранные студенты основных образовательных программ испытывают значительные сложности в фиксации на письме звучащей речи, что отчасти объясняется недостаточной сформированностью лексико-грамматических навыков. В связи с этим сохраняет свою актуальность такой вид письменных заданий, как написание разного вида диктантов (словарных диктантов, диктантов на написание словосочетаний, предложений, микротекстов). Опыт работы в дистанционном формате показывает, что при выполнении данного вида заданий представляется целесообразным перенести акцент с контролирующей функции диктанта на функцию самоконтроля. После написания диктанта на экран выводится правильный вариант, и студентам предлагается проверить правильность выполнения задания с последующим исправлением ошибок. При таком подходе к написанию диктантов у студентов снижается психологическое напряжение, необходимость прибегать к помощи гаджетов в процессе работы, повышается мотивация к запоминанию лексических единиц и словосочетаний.

Одной из важнейших задач при изучении языка будущей специальности является понимание содержания аутентичного учебно-научного текста, которое неразрывно связано с умением студентов находить в тексте грамматические конструкции, характерные для научного стиля и определять субъект и предикат в предложении. Как справедливо отмечает И.Б. Авдеева, одной из главных причин, по которой иностранные студенты не понимают аутентичные тексты по специальности, является наличие в научных текстах большого количества односоставных бессубъектных предложений, поэтому необходимо «с самого начала научить иностранцев стратегии обнаружения предиката в предложении» [1, с. 71]. Приведем примеры выполнения иностранными студентами заданий на определение в предложениях субъектов и предикатов.

Так, в бессубъектном предложении «Автоматизацию производства, проводимую с применением этого метода, нельзя назвать экономичной», многие студенты выделили в качестве субъекта «автоматизацию производства», а в

качестве предиката – глагол «назвать». Для корректного понимания содержания предложения можно предложить студентам трансформировать данное предложение в предложение с конструкцией «Что является (не является) чем (каким)». Тогда предложение будет иметь вид «Автоматизация производства, проводимая с применением этого метода, не является экономичной», где «автоматизация производства» действительно является субъектом. Следует отметить значительное количество ошибок, допускаемых иностранными студентами при определении предиката, выраженного сочетанием модального слова (можно, нужно, нельзя, следует и др.) и глаголом в форме инфинитива в бессубъектных предложениях, характерных для научного стиля.

Таким образом, при работе с аутентичными текстами базовых и профильных дисциплин требуется систематическая работа, направленная на анализ структуры предложения и понимание информации предложения. Необходимо учитывать и факт влияния родного языка иностранных учащихся на интерпретацию синтаксических явлений научного стиля русского языка. Особенно это характерно для языков с прямым порядком слов, в частности, для китайского языка, в котором предложение строится по строгой схеме: субъект – предикат – объект, поэтому для китайских учащихся правильное определение субъекта и предиката в русском предложении представляет значительные трудности.

Понимание структуры предложения влияет и на формирование умений отвечать на вопросы и формулировать вопросы к предложению. Так, студентам было предложено сформулировать вопросы к предложениям на основе заданного вопросительного слова. При формулировке вопроса к предложению «Система своевременно реагирует на непредсказуемые и непредвиденные обстоятельства и адаптируется к ним» (Вопросительное слово: К чему?), были даны следующие варианты:

– К чему система своевременно реагирует и адаптируется? (В вопрос включены два глагольных предиката, требующие разного управления, хотя в предложении содержится указание на управление глагола «реагировать на что»).

– К чему система своевременно реагирует на непредсказуемые и непредвиденные обстоятельства? (Ошибка в формулировке вопроса связана с неправильным выбором предиката предложения).

Рассмотрим еще одно предложение: «При применении этого метода автоматизации требуется квалифицированный персонал, способный управлять таким оснащением и производить сложное предварительное планирование (Вопросительное слово: Какой?)». Студентами были предложены следующие варианты вопросов:

– Какой метод автоматизации требуется квалифицированный персонал? (Ошибка вызвана неправильным определением субъекта и предиката предложения).

– Какой персонал требуется этого метода автоматизации, способный управлять таким оснащением и производить сложное предварительное

планирование? (Вопрос включает ответ на данный вопрос). Ошибки данного типа являются достаточно частотными для студентов из Китайской Народной Республики.

Как показывает практика, регулярное выполнение предлагаемых заданий способствует усвоению лексико-грамматических конструкций, пониманию смыслового содержания предложения и текста, развитию навыков и умений, необходимых для выражения коммуникативных намерений и задач в определенной ситуации.

Владение лексико-грамматическими конструкциями языка будущей специальности помогает студентам и в выполнении заданий на моделирование предложений из слов (на основе изученного лексико-грамматического материала и прочитанных аутентичных текстов). Как отмечают иностранные студенты, такой вид заданий вызывает у них значительные трудности и требует обращения к изученному языковому и текстовому материалу. Приведем в качестве примера варианты предложений, составленных студентами из следующих слов: *заряд, электрический, создаваться, поле, электрический, неподвижный*.

- Неподвижный электрический заряд создается электрическое поле.
- Неподвижный электрический заряд создаваясь электрическое поле.
- Электрический поле создается электрический неподвижный заряд.

Как видим, ошибки при выполнении задания связаны с ошибками в использовании пассивных конструкций и в определении субъектно-предикатных отношений в предложении.

Таким образом, в процессе формирования у иностранных студентов коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения особое внимание следует уделять лексико-грамматическому аспекту обучения. При формировании и совершенствовании лексических навыков требуется направлять усилия иностранных учащихся не только на запоминание новых лексических единиц, но и на их правильное употребление в контексте словосочетания и предложения. Учет коммуникативных потребностей иностранных студентов в современных условиях обучения способствует повышению их мотивации в овладении языком будущей специальности, а, следовательно, повышению качества подготовки конкурентоспособных специалистов для зарубежных стран.

### Литература

1. Авдеева, И.Б. Стратегии обучения иностранных учащихся инженерного профиля чтению аутентичных текстов научного стиля / И.Б. Авдеева // Мир русского слова. – 2017. – № 2. – С. 67-78.
2. Борзова, И.А., Лучкина, Н.В., Черненко, Е.В. Лексика языка специальности: лингвотодический аспект обучения / И.А. Борзова, Н.В. Лучкина, Е.В. Черненко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – №4. – С. 148-153.
3. Книга о грамматике. Для преподавателей русского языка как иностранного / Под ред. А.В. Величко. – СПб.: Златоуст, 2018. – 752 с.
4. Рубцова, Е. В., Девдариани, Н.В. Методы работы над лексикой в практике преподавания

русского языка как иностранного (из опыта работы) / Е.В. Рубцова, Н.В. Девдариани // Карельский научный журнал. – 2019. – Т.8. – № 2(27). – С.59-61.

5. Русский язык как иностранный. Научный стиль речи. Теория электрических цепей: учеб. пособие / И.И. Баранова и др. – СПб: Политех-пресс. – 2019. – 235 с.

6. Чеснокова, Н. Е. К вопросу обучения профессиональной иноязычной лексике студентов инженерных специальностей / Н.Е.Чеснокова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2018. – № 3(192). – С. 19-23.

7. Lewis M. Implementing the lexical approach: Putting theory into practice. – Heinle, Cengage Learning, 2008. – 223 с.

## PROBLEMS OF TEACHING THE SPECIALTY LANGUAGE TO FOREIGN STUDENTS OF A TECHNICAL UNIVERSITY

**Baranova I.I., Dotsenko M. Yu.**

*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University Russia, St. Petersburg*

**Vinogradova M.V.**

*Russian State Hydrometeorological University,*

*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University Russia, St. Petersburg*

This article discusses the problems of teaching Russian for special purposes to foreign students of Russian technical universities. Special attention is paid to the lexical and grammatical aspect in the modern conditions of online learning. The authors used data from monitoring the opinion of foreign students of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University about learning the language of their future profession.

*Keywords: Russian as a foreign language, language competence, specialty language, lexical and grammatical aspect of teaching.*

## ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ РКИ

**Белоглазова А.В.**

*Белорусская государственная сельскохозяйственная академия*

*Беларусь, Горки*

В статье раскрывается понятие «Дистанционное обучение». Рассматриваются способы внедрения информационных технологий в учебный процесс. Приводится пример работы с дистанционным обучением русского языка как иностранного со слушателями подготовительных курсов, которые находились в Китае. Раскрываются проблемы, с которыми столкнулись преподаватели русского языка как иностранного.

*Ключевые слова: дистанционное обучение, информационные технологии, подготовительные курсы, программы, учебный процесс, русский язык как иностранный.*

Дистанционное обучение обрело популярность в Беларуси в 2020 году, когда в стране была сложная эпидемиологическая ситуация. Многие вузы и сузы перешли именно на дистанционное образование во избежание распространения